West Saxon II [Gospels] における総称表現
についての一考察

1. はじめに
2. WS における冠詞の用法と総称表現
3. WS 無冠詞＋単数名詞 － AV 不定冠詞＋単数名詞
4. WS 定冠詞＋単数名詞 － AV 不定冠詞＋単数名詞
5. WS 定冠詞＋単数名詞 － AV 定冠詞＋単数名詞
6. WS 無冠詞＋複数名詞 － AV 定冠詞＋複数名詞
7. おわりに

1. はじめに

1611年に著された the Authorized Version（以下 AV と略記する）と14世紀後半に著された the Wycliffite Bible（以下 WB と略記する）とを比較すると、前者には定冠詞＋単数名詞の表現形式が、後者には不定冠詞＋単数名詞の表現形式が、総称表現としてよく用いられる傾向にある。

The tree is known by his owne fruit. —— Luke vi. 44. AV
A tree is knowyn of the fruyt. —— Ibid. WB

The labourer is worthy of his hire. —— Luke x. 7. AV
A werk man is worthi his hire. —— Ibid. WB

また、12世紀後半に著された West Saxon II [Gospels]（以下 WS と略記する）においては、無冠詞＋単数名詞の表現形式と定冠詞＋単数名詞の表現形式が、総称表現として非常によく用いられる傾向にある。

God mann soûlice of goden gold-horde bringð god forð. 1 yfel man of yfele gold-horde bringð yfel forð. —— Matthew xii. 35. WS.
Þánne wif kenned. hyo hæfð unrotnysse. for-þan þe hire tid com. —— John xvi. 21. WS
Se man ne leofed be hlæfe anen. —— Luke iv. 4. WS
Se werchte is his mede wurðe. —— Ibid. x. 7. WS

一般に、定冠詞＋単数名詞の表現形式は、ものを抽象的に記述しようとする度合いの強いときに用
いられ、不定冠詞＋単数名詞の表現形式や無冠詞＋複数名詞の表現形式は、ものを具体的に記述しようとする度合いの強いときに用いられると言われているが、WSにおける無冠詞＋単数名詞の表現形式は、WBやAVにおいても無冠詞＋単数名詞の表現形式を用いて表されるのが1、不定冠詞の用法がまだ十分に確立していなかったWSにおいては、無冠詞＋単数名詞の表現形式は、WBやAVにおける不定冠詞＋単数名詞の表現形式を用いた、ものを具体的に記述しようとする度合いの強い総称表現形式の代わりに用いられていたと考えられる1。

He geseah godes gast niper-astigende swa swa culfran. — Matthew iii. 16. WS
He saie the Spirit of God comyng doun as a downe. — Ibid. WB
He saw the Spirit of God descending like a dove. — Ibid. AV

また、WSにおける定冠詞＋単数名詞の表現形式が、WBやAVにおいて不定冠詞＋単数名詞の表現形式を用いて表される例を数多く見出すことができることから、WSにおける定冠詞＋単数名詞の表現形式を用いた総称表現も、時にはものを具体的に記述しようとする度合いの強いときに用いられると考えられる1。

Swa syo henn hyre chikene under hyre fipere gegadere. — Matthew xxiii. 37. WS
As an henne gaderith toigid her chikenes vndir hir wengis. — Ibid. WB
As a hen gathereth her chickens vnder her wings. — Ibid. AV

さらに、WSにおける無冠詞＋複数名詞の表現形式が、WBやAVにおいて無冠詞＋複数名詞の表現形式を用いて表される場合や、AVにおいて定冠詞＋複数名詞の表現形式を用いて表される場合がある。

Foxas hæbbe hol. 1 heofene fugeles nyst. — Matthew viii. 20. WS
Foxes han dennes, and briddis of heuene han nestis. — Ibid. WB
The Foxes haue holes, and the birds of the ayre haue nests. — Ibid. AV

以上のこととは踏まえながら、この小論では、WBやAVと比較すると、冠詞の用法がまだ十分に確立していなかったWSにおいて、無冠詞＋単数名詞の表現形式と定冠詞＋単数名詞の表現形式、無冠詞＋複数名詞の表現形式が、WBやAVにおいてどのような表現形式を用いて表されるかを考えていきたい。

2. WSにおける冠詞の用法と総称表現

WSにおいては、「Ic eom an man.’ (Luke vii. 8.)のように不定冠詞が用いられる場合もあるが、大抵は不定冠詞は省略される傾向にあると言える1。

Man wæs fram gode asend. — John i. 6. WS
A man was sent fro God. — Ibid. WB

— 16 —
Thou art hard man. — Matthew xxv. 24. WS
Thou are an hard man. — Ibid. WB

Hwile eower bit his fader hlafes. segest þu seld he him stan. — Luke xi. 11. WS
Therfor who of 3ou axith his fadir breed, whether he schal 3yue hym a stoon ? — Ibid. WS

The holy Ghost descended in a bodily shape like a Doue vpon him. — Ibid. AV

Hys ansiene scan swa sunne. — Matthew xvii. 2. WS
His face schone as the sunne. — Ibid. WB
His face did shine as the Sunne. — Ibid. AV

Ænd on-feng calice. — Luke xxii. 17. WS
He hadde take the cuppe. — Ibid. WB
Hee tooke the cup. — Ibid. AV

Ich eow segge þæt æbelicor beoð þam olfende to ganne þurh needle eage. þanne se welega on heofene riche ga. — Matthew xix. 24. WS
Y seie to 3ou, it is liȝtre a camel to passe thorou a needle isȝe, thanne a rich man to entre in to the kyngdom of heuens. — Ibid. WB
I say vnto you, It is easier for a camel to goe thorow the eye of a needle, then for a rich man to enter into the kynge dom of God. — Ibid. AV

Syo eorðe væstme byrðeþ. ærest gaères. I seddän ear. — Mark iv. 28. WS
The erthe makith fruyt, first the gras. afterward the ere. — Ibid. WB
The earth bringeth forth fruite of herselfe, first the blade, then the care. — Ibid. AV
The earth bringeth forth fruites of herselfe, first the blade, then the eare. — *Ibid. AV*

3. **WS 無冠詞＋單數名詞 —— AV 不定冠詞＋單數名詞**

これまで見てきたように、**WS**においては不定冠詞の用法がまだ十分に確立していなかったために省略される場合がしばしばある。従って、**WB**や **AV**における不定冠詞＋単数名詞の表現形式による総称表現は、**WS**においては無冠詞＋単数名詞の表現形式で表される場合があると考えられる。

*Nis god treow bêt yfelne wæstm deð.* — *Luke vi. 43. WS*

*It is not a good tree, that makith yuel fruytis.* — *Ibid. WB*

*A good tree bringeth not foorth corrupt fruit.* — *Ibid. AV*

また、**WS**の無冠詞＋単数名詞の表現形式が、**WB**や **AV**において不定冠詞＋単数名詞の表現形式を用いて表される場合、**WS**に *swa swa* や *swa, swilce* のような、ものごとを具体的に記述しようとする語句が用いられる場合もある。

*He geseh godes gast niðer-astigende swa swa culfran.* — *Matthew iii. 16. WS*

*He saie the Spirit of God comyng doun as a dowue.* — *Ibid. WB*

*He saw the Spirit of God descending like a dowue.* — *Ibid. AV*

*He ge-seah opene heofenes 1 haligne gast swa culfran astigende.* — *Mark i. 10. WS*

*Saye heuvenes opened, and the Hooli Goost comyng doun as a culver.* — *Ibid. WB*

*He saw the heauens opened, and the Spirit lile a dowue descending ypon him.* — *Ibid. AV*

*Godes rice is swilce man be worpe god sæd on his land.* — *Mark iv. 26. WS*

*The kingdome of God is, as if a man caste seede in to the ethe.* — *Ibid. WB*

*So is the kingdome of God, as if a man should cast seede into the ground.* — *Ibid. AV*

4. **WS 定冠詞＋単数名詞 —— AV 不定冠詞＋単数名詞**

次に、**WS**における定冠詞＋単数名詞の表現形式が、**WB**や **AV**において不定冠詞＋単数名詞の表現形式を用いて表される場合を考えていくたい。

前述したように、**WS**においては定冠詞の用法も十分に確立していたとは言えない。従って、**WB**や **AV**において不定冠詞＋単数名詞の表現形式を用いて、ものごとを具体的に記述しようとする総称表現においても、**WS**には無冠詞＋単数名詞の表現形式と同様、定冠詞＋単数名詞の表現形式も用いられる場合があると考えられる。

*Heofene rice ys ge-lic þæm hyrdes ealdre.* — *Matthew xx. 1. WS*

*The kyngdom of heuvenes is lijc to an housbonde man.* — *Ibid. WB*

*The kingdome of heauen is like vnto a man that is an houholder.* — *Ibid. AV*
Swa syo *henn* hyre chikene under hyre fībere gegadered. — *Matthew* xxiii. 37. *WS*

As an *henne* gaderith togidir her chikenes vndir hir wengis. — *Ibid*. *WB*

As a *hen* gathereth her chickens vnder her wings. — *Ibid*. *AV*

He asyndred hyo heom betweonen. swa swa se *heorde* asyndred þa scep fram þa ticchenan. — *Matthew* xxi. 32. *WS*

He schal departe hem atwynne, as a *sheeperde* departith sheep from kidis. — *Ibid*. *WB*

He shall separate them one from another, as a *shepheard* diuideth his sheepe from the goats. — *Ibid*. *AV*

ここで用いられる WS の定冠詞 + 単数名詞の表現形式は、ものを抽象的に記述しようとする度合いの強いときに用いられる AV の定冠詞 + 単数名詞の表現形式と、同じ動きをするものではない。上例の WB においては as や lijc、AV においては as や like といった、ものを具体的に記述しようとする度合いの強い語句が用いられていることから、WS における定冠詞 + 単数名詞の表現形式は、WB や AV における不定冠詞 + 単数名詞の表現形式と、時には同じ動きをするものと考えられる。

前掲した *Matthew* xxiii. 37 の「めん鳥が讃を羽の下に集めるように」においても、イエスの行為を替え用いて具体的に表現しているのであるから、「めん鳥」には不定冠詞 + 単数名詞の表現形式が WB や AV においては用いられるのである。また、*Luke* xiii. 34 の同一内容の例においても、WB や AV には不定冠詞 + 単数名詞の表現形式が用いられるとは言わまでもない。

Swa se *fugel* doð his nyst under his lyðeran. — *Luke* xiii. 34. *WS*

As a *brid* gaderith his nest vndur fethris. — *Ibid*. *WB*

As a *hen* doth gather her brood under her wings. — *Ibid*. *AV*

また、as や like といった、ものを具体的に記述しようとする場合によく用いられる語句は用いられていないが、WS の定冠詞 + 単数名詞の表現形式が、WB や AV の不定冠詞 + 単数名詞の表現形式と同様、ものを具体的に記述しようとする場合に用いられる例を見出すことができる。

Ne *mæg* *þæt* gode *treo* beren yfele wæstmes. ne *þæt* yfele *treo* gode wæstmas. — *Matthew* vii. 18. *WS*

*A good tree may not make yuel fruytis, nethir an yuel tre make good fruytis.* — *Ibid*. *WB*

*A good tree cannot bring forth euil fruit, neither can a corrupt tree bring forth good fruit.* — *Ibid*. *AV*

*Edelícor* *mæg* se *olfend* gan þurh anre nedle eage. þanne se welige on godes riche. — *Luke* xviii. 25. *WS*

*It is liȝter a camel to passe thorou a nedlis iȝe, than a riche man to entre in to the kyngdom of God.* — *Ibid*. *WB*

*It is easier for a camel to goe thorow a needles eye, then for a rich man to enter*
into the kingdom. — Ibid. AV

Matthew xix. 24 の「金持ちが神の国に入るように、らくだが針の穴を通る方がまだやさしい」においても、「らくだ」に定冠詞十単数名詞の表現形式 the camel を用いて抽象性の度合いを強めるならば、現実の世界における言い方ではなく、観念の世界における言い方になってしまう。言い換えれば、the camel は、「らくだ」なら「らくだ」という動物を現実の世界から遠ざけて、観念の世界に移し、それによって、「らくだ」という動物一般に通じる真理を述べる表現形式である。

しかし、ここでは不定冠詞十単数名詞の表現形式 a camel を用いて現実の世界に存在する「らくだ」が、針の穴を通ることを具体的に述べる必要がある。また、「金持ち」においても定冠詞十単数名詞の表現形式 the rich man を用いれば、抽象的度合いの強い記述となり、具体性に欠けると考えられる。

Matthew xix. 24 の同一内容の例においても、WS における定冠詞十単数名詞の表現形式が、WB や AV において不定冠詞十単数名詞の表現形式を用いて表されていることから、WS における定冠詞十単数名詞の表現形式は、そのことを具体的に記述する総称表現形式の代わりとして、時には用いられていたと考えてもよいのではないかろう。

Ich eow sege þæt æþelicor beð þam ofende to ganne þurh nædle eage. þanne
se welega on heofone riche ga. — Matthew xix. 24. WS

Y seie to 3ou, it is liȝter a camel to passe thorou a needlis iȝe, thanne a riche man
to entre in to the kyngdom of heuens. — Ibid. WB

I say vnto you, It is easier for a camel to goe thorow the eye of a needle, then for
a rich man to enter into the kyngdom of God. — Ibid. AV

このように、WS における無冠詞十単数名詞の表現形式が、WB において as や liȝe 、AV において as や like といった語句と共に不定冠詞十単数名詞の表現形式を用いて表されたり、WS における定冠詞十単数名詞の表現形式が、WB において as や liȝe 、AV において as や like といった語句と共に不定冠詞十単数名詞の表現形式を用いて表される例を見出すことができることから、WS における無冠詞十単数名詞の表現形式と定冠詞十単数名詞の表現形式は、時には WB や AV の不定冠詞十単数名詞の表現形式と同じ働きをしていたと考えてもよいのではないだろうか。

また、前掲した WS の Matthew iii. 16 や Mark i. 10 における swa や swa swa を用いて、ものを具体的に記述しようとする場合には、WB や AV において不定冠詞十単数名詞の表現形式が、WS においては無冠詞十単数名詞の表現形式が用いられているが、前掲した Luke iii. 22 における同一内容の例においては無冠詞十単数名詞の表現形式ではなくて、WB や AV と同様、不定冠詞十単数名詞の表現形式が用いられている。

このように、僅か 1 例であるが、WS に不定冠詞十単数名詞の表現形式を用いた例を見出すことができることから、WB や AV と同様、ものを具体的に記述しようとする場合には、WS においても不定冠詞十単数名詞の表現形式が用いられると考えることができるのではないだろうか。

また、前掲した Luke xviii. 25 における定冠詞十単数名詞の表現形式 se ofende は、Matthew xix. 24 においては定冠詞十単数名詞の表現形式 þam ofende が用いられているが、Mark x. 25 においては無冠詞十単数名詞の表現形式が用いられている。

Ich eow sege þæt æþelicor beð þam offende to ganne þurh nædle eage. þanne
このように、同一内容の例において、WS に無冠詞 + 単数名詞の表現形式や定冠詞 + 単数名詞の表現形式、不定冠詞 + 単数名詞の表現形式が用いられる例を見出すことができることから、WS における無冠詞 + 単数名詞の表現形式と定冠詞 + 単数名詞の表現形式、不定冠詞 + 単数名詞の表現形式が、時には同じ働きをしていたと考えられるのではないかろうか。

5. WS 定冠詞 + 単数名詞 —— AV 定冠詞 + 単数名詞

WS における無冠詞 + 単数名詞の表現形式と定冠詞 + 単数名詞の表現形式が、WB や AV において不定冠詞 + 単数名詞の表現形式を用いて表される場合を見てきたが、次に、WB や AV における定冠詞 + 単数名詞の表現形式が、WS においてどのように表現形式を用いて表されるのかを見てみたい。

John xiii. 16 の「僕は主人にまらず」において、WS や WB, AV に定冠詞 + 単数名詞の表現形式が用いられた例を見出すことができる。

Nis se þeowu furðra þanne hys hlaford. —— John xiii. 16 WS
The seruaunt is not grettene than his lord. —— Ibid. WB
The seruant is not greater then his lord. —— Ibid. AV

また、Matthew x. 24 の「弟子は師にまさらものではなく、僕は主人にまさらるものではない」においても、WS や WB, AV に定冠詞 + 単数名詞の表現形式が用いられた例を見出すことができる。

Nis se learning-cniht ofer his laeow. ne þeow ofer hys hlaford. —— Matthew x. 24. WS
The disciple is not aboue the maistir, ne the seruaunt aboue hys lord. —— Ibid. WB
The disciple is not aboue his master, nor the seruant aboue his lord. —— Ibid. AV

さらに、Luke xii. 23 の「命は食べ物よりも大切であり、体は衣服よりも大切だ」においても、WS や WB, AV に定冠詞 + 単数名詞の表現形式が用いられた例を見出すことができる。

Seo sawle is mare þanne se lichame. þe lichame mare þanne þæt reaf. —— Luke xii. 23. WS
The liijf is more than mete, and the body more than clothing. —— Ibid. WB
The life is more then meate, and the body is more then raiment. —— Ibid. AV

このように、WS や WB, AV に定冠詞 + 単数名詞の表現形式が用いられることから、WS の定冠詞 + 単数名詞の表現形式は、WB や AV 同様、ものを抽象的に記述しようとするときにも用いられると考えられる。
しかし、前掲したMatthew x. 24やJohn xiii. 16の定冠詞+単数名詞の表現形式は、RVやRSVにおいては不定冠詞+単数名詞の表現形式が用いられていることから、WSの定冠詞+単数名詞の表現形式は、具体的記述と抽象的記述のどちらに用いられているかは判断しがたい。

A disciple is not above his master, nor a servant above his lord. — Matthew x. 24. RV
A disciple is not above his teacher, nor a servant above his master. — Ibid. RSV

A servant is not greater than his lord; neither one that is sent greater than he that sent him. — John xiii. 16. RV
A servant is not greater than his master; nor is he who is sent greater than he who sent him. — Ibid. RSV

そこで、次にMatthew x. 10の「働く者が食べ物を受けるのは当然である」や、Luke x. 7の「働く者が報酬を受けるのは当然だからである」における「働く者」が、どのような表現形式を用いて表されているかを考えてみたい。

この2つの例においては、WBに不定冠詞+単数名詞の表現形式が、WS、AV、RV、RSVに定冠詞+単数名詞の表現形式が用いられている。WBに不定冠詞+単数名詞の表現形式が用いられるのは、はじめに述べたように、WBにおいてはものごとを具体的に記述しようとする傾向が強いからであるが、WSやAV、RV、RSVに定冠詞+単数名詞の表現形式が用いられるのは、ものごとを抽象的に記述しようとする度合いが強いと考えてよいのではないだろうか。

Se wercta is wurđe his metas. — Matthew x. 10. WS
A werkman is worthi his mete. — Ibid. WB
The workman is worthy of his meat. — Ibid. AV
The labourer is worthy of his food. — Ibid. RV
The laborer deserves his food. — Ibid. RSV

Se werchte is his mede wurđe. — Luke x. 7. WS
A werk man is worthi his hire. — Ibid. WB
The labourer is worthy of his rewarde. — Ibid. AV
The labourer is worthy of his hire. — Ibid. RV
The laborer deserves his wages. — Ibid. RSV

6. WS 無冠詞+複数名詞 AV 定冠詞+複数名詞

次に、Matthew viii. 20の「狐には穴があり、空の鳥には巢がある」における「狐」と「空の鳥」が、どのような表現形式を用いて表されているかを見てみたい。

ここでは、「狐」や「空の鳥」は、具体的に記述しなければならないので、無冠詞+複数名詞の表現形式がWSやWB、AVには用いられると考えられる。ところが、AVにおいては「狐」には定冠詞+複数
名詞の表現形式が用いられているが、「空の鳥」には無冠詞＋複数名詞の表現形式が用いられている。

*Foxas hæbbeð holo. 1 heoene fugeles nyst.* — *Matthew viii. 20. WS*
*Foxis han dennes, and briddis of heuene han nestis.* — *Ibid. WB*
*The Foxes haue holes, and birds of the aire haue nests.* — *Ibid. AV*

しかし、*Luke ix. 58* の「狐には穴があり、空の鳥には巣がある」という同一内容の例においては、「狐」と「空の鳥」には、*WS* や *WB, AV* においては無冠詞＋複数名詞の表現形式が用いられている。

*Foxas hæbbeð holo. 1 heoene fugeles nystas.* — *Luke ix. 58. WS*
*Foxis han dennes, and briddis of the eir han nestis.* — *Ibid. WB*
*Foxes haue holes, and birds of the aire haue nests.* — *Ibid. AV*

このように、まったく同一内容の例において、何故 *AV* には無冠詞＋複数名詞の表現形式と定冠詞＋複数名詞の表現形式が用いられるのであろうか。そこで、*RV* や *RSV* においてどのような表現形式が用いられているかを調べて見ると、*RV* にはどちらも定冠詞＋複数名詞の表現形式が、*RSV* には無冠詞＋複数名詞の表現形式が用いられていることが分かる。

*The foxes have holes, and the birds of the heaven have nests.* — *Matthew viii. 20. RV*
*The foxes have holes, and the birds of the heaven have nests.* — *Luke ix. 58. RV*

*Foxes have holes, and birds of the air have nests.* — *Matthew viii. 20. RSV*
*Foxes have holes, and birds of the air have nests.* — *Luke ix. 58. RSV*

また、Tyndale 訳『新約聖書』（以下 Tyndale と略記する）や1539年に著された the Great Bible （以下 GB と略記する）、1568年に *GB* を改訂した the Bishops' Bible（以下 *BB* と略記する）には、前者には定冠詞＋複数名詞の表現形式が、後者には無冠詞＋複数名詞の表現形式が用いられているが、1560年に翻訳・出版された the Geneva Bible（以下 GeB と略記する）や1582年に著されたカトリック訳『新約聖書』（以下 Rhemes と略記する）には、前者と後者のどちらにも定冠詞＋複数名詞の表現形式が用いられている。

このように、*Tyndale* や *GB, BB* における無冠詞＋複数名詞の表現形式と定冠詞＋複数名詞の表現形式は、*AV* と同様、同じ働きをしていると考えられる。

また、*Matthew xv. 26* の「子供たちのパンを取って小犬にやってはいけない」において、「小犬」は *WS* や *WB, AV* においては無冠詞＋複数名詞の表現形式が用いられているが、*RV* や *RSV* においては定冠詞＋複数名詞の表現形式が用いられている。

*Nis hit na god þ man nyme beornan hlæf. 1 hunden weorpan.* — *Matthew xv. 26. WS*
*It is not good to take the breed of children, and caste to houndis.* — *Ibid. WB*
*It is not meete to take the childrens bread, and to cast it to dogs.* — *Ibid. AV*
*It is not meet to take the children’s bread and cast it to the dogs.* — *Ibid. RV*
*It is not fair to take the children’s bread and throw it to the dogs.* — *Ibid. RSV*
さらに、Tyndale や GB, GeB, BB には、WS や WB, AV と同様、無冠詞 + 複数名詞の表現形式が用いられているが、Matthew viii. 20 と Luke ix. 58 において定冠詞 + 複数名詞の表現形式が用いられた Rhemes においては、the dogges と定冠詞 + 複数名詞の表現形式が用いられている。

It is not good to take bread of the Children, and to cast it to the dogges.—Matthew xv. 26. Rhemes

このように、同じことを表現するのに、無冠詞 + 複数名詞の表現形式と定冠詞 + 複数名詞の表現形式が用いられるのを、どのように考えればよいのであろうか。そこで、Mark vii. 27 の「子供たちのパンを取って、小犬にやってはいけない」という同一内容の例において、「小犬にどちらの表現形式が用いられるかを調べてみると、WS や WB, AV, Tyndale, GB, GeB, BB には無冠詞 + 複数名詞の表現形式が用いられ、RV や RSV, Rhemes には定冠詞 + 複数名詞の表現形式が用いられると上例からは考えられるが、AV と BB だけ定冠詞 + 複数名詞の表現形式が用いられている。

It is not meet to take the childrens bread, and to cast it vnto the dogges.—Mark vii. 27. AV
It is not meet to take the childrens bread, and to cast it unto the little dogges.—Ibid. BB

また、Matthew vi. 5 の「祈るときにも、偽善者のようにあってはならない」における「偽善者」に、どちらの表現形式が用いられるのであろうか。無冠詞 + 複数名詞の表現形式が用いられるのは、WS と WB だけであって、AV や Tyndale, GB, GeB, BB, Rhemes, RV, RSV には定冠詞 + 複数名詞の表現形式が用いられている。

Þanne ge eow gebyddon ne by ge swilce liceteras.—Matthew vi. 5. WS
Whanne 3e preyen, 3e schulen not be as ipocritis.—Ibid. WB
When thou prayest, thou shalt not be as the hypocrites.—Ibid. AV

従って、複数名詞を用いて総称表現を表す場合、WS や WB においては無冠詞 + 複数名詞の表現形式が用いられる傾向にあり、AV や RV, RSV, Rhemes においては定冠詞 + 複数名詞の表現形式が用いられる傾向にあると言えるのではないだろうか。しかし、WS においては冠詞の用法がまだ十分には確立していなかったために、WS の無冠詞 + 複数名詞の表現形式が、もとのことを具体的に記述しようとする度合いの強い総称表現であるかどうかは明らかではない。

6. おわりに

以上のことから、WS においては冠詞の用法がまだ十分には確立していなかったために、不定冠詞 + 単数名詞の表現形式による総称表現は僅かに 1 例しか見出すことはできない。従って、AV における不定冠
詞＋単数名詞の表現形式は、WSにおいては主として無冠詞＋単数名詞の表現形式を用いて表されるが、定冠詞＋単数名詞の表現形式を用いても表されていたと考えられる。また、WSにおける定冠詞＋単数名詞の表現形式は、AVと同様、ものを抽象的に記述しようとすると度合いの強いときに用いられるが、時にはものを具体的に記述しようとすると度合いの強いときに用いられていたと考えられる。

さらに、複数名詞を用いて総称表現を表す場合に、WSにおいては無冠詞＋複数名詞の表現形式は用いられるが、AVのように定冠詞＋複数名詞の表現形式は用いられない。これも冠詞の用法がまだ十分に確立していなかったためであると考えると、このWSの無冠詞＋複数名詞の表現形式は、ものを抽象的に記述しようとする度合いが強いと考えられるが、定冠詞＋複数名詞の表現形式がRhemesやAV、RV、RSVなどに比較的よく用いられることから、WSの無冠詞＋複数名詞の表現形式は、ものを具体的に記述しようとする度合いが強い場合に用いられると考えてよいのではないだろうか。

注
1) Matthew ix. 17, Mark ii. 22, Luke v. 37を参照。
2) WSの無冠詞＋単数名詞の表現形式が、AVにおいてはasやlikeといった、ものを具体的に記述しようとする語句と共に用いられる例を見出すことができることからもうかがえる。Mark i. 10, x. 15を参照。
3) Matthew xiii. 52, xx. 1, xxv. 32を参照。
4) Matthew x. 41, xii. 12, Mark vi. 15, xiv. 6, Luke v. 8, vi. 43, John i. 6, vii. 22を参照。また、WSのsumが、WBやAVにおいて不定冠詞の働きをする場合がある。Luke xix. 2, 11を参照。
5) Matthew xii. 42, Mark vi. 47, Luke ii. 39, John x. 11を参照。
6) John x. 11のように、WSにおける無冠詞＋単数名詞の表現形式は、AVにおいては定冠詞＋単数名詞の表現形式を用いて表される場合もある。また、the New American Bibleにおいては不定冠詞＋単数名詞の表現形式が用いられている。

A good shepherd lays down his life for the sheep. —— John x. 11.
7) Rhemesにおいては、Matthew xxiii. 37にthe henne, Matthew xxv. 32にthe pastorと、定冠詞＋単数名詞の表現形式が用いられている。
8) 前掲したLuke iii. 22には、WSやWB、AVに不定冠詞＋単数名詞の表現形式が用いられる。
9) Rhemesにおいては、Matthew xxiii. 37, Luke xiii. 34には定冠詞＋単数名詞の表現形式が用いられている。

As the henne doth gather her chickens vnder her vvinges. —— Matthew xxiii. 37.
As the bird doth her brood vnder her vvinges. —— Luke xiii. 34.
10) Matthew xix. 5, Mark x. 7を参照。また、Rhemesにおいては、Matthew xix. 5, Mark x. 7には無冠詞＋単数名詞の表現形式が用いられている。

Man shall leave father and mother, and shall cleave to his vvife. —— Matthew xix. 5.
Man shall leave his father and mother: and shall cleave to his vvife. —— Mark x. 7.
11) 拡論「欽定英訳聖書におけるas, likeを用いた総称表現についての一考察」、『姬路学院女子短期大学紀要』、第27号、9頁。
12) 定冠詞＋単数名詞の表現形式が比較的よく用いられるRhemesやRVにおいても、不定冠詞＋単数名詞の表現形式が用いられていることからも、WSの定冠詞＋単数名詞とavolendeは、WBやAVの不定冠詞＋単数名詞a camelと同じ働きをしていると考えられる。

It is easier for a camel to passe through the eye of a needle. —— Matthew xix. 24. Rhemes
It is easier for a camel to go through a needle’s eye. —— Ibid. RV

— 25 —
13) Rhemes および RV においては、WS と同様、すべてに冠詞＋単数名詞の表現形式が用いられている。

The life is more then the meate, and the body is more then the raiment. —— Luke xii.

23. Rhemes

The life is more than the food, and the body than the raiment. —— Ibid. RV

また、the New American Bible には、無冠詞＋単数名詞の life が用いられている。

Life is more than food and the body more than clothing.

14) Matthew xii. 34, xxvi. 41 にも、同様の例を見出すことができる。

15) Rhemes には、Matthew x. 24 には定冠詞＋単数名詞の表現形式が用いられ、John xiii. 16 には不定冠詞＋単数名詞の表現形式が用いられている。

The Disciple is not aboue the maister, nor the seruant aboue his lord. —— Matthew x. 24.

A servant is not greater then his lord. —— John xiii. 16.

16) WB に不定冠詞＋単数名詞の表現形式が用いられる例は、Matthew ix. 12, xv. 14, Luke vi. 44 を参照。しかし、John xiii. 16 や xv. 20 には、定冠詞＋単数名詞の表現形式が用いられている。

17) このように、「箱」に定冠詞＋複数名詞の表現形式が、「空の箱」に無冠詞＋複数名詞の表現形式が用いられるのは、この 1 例だけである。AV においては、Matthew x. 16 や Luke x. 3 にも、無冠詞＋複数名詞の表現形式が用いられている。

18) Jespersen は、Essentials of English Grammar (p.214) の中で、定冠詞＋複数名詞の表現形式は「科学的または準科学的な描写」であると述べている。また、Christophersen も、The Articles (p.146) の中で、定冠詞＋複数名詞の表現形式は、無冠詞＋複数名詞の表現形式よりも 'more exact and more precise' であると述べている。

19) 現代訳聖書である the New American Bible には、どちらにも無冠詞＋複数名詞の表現形式が用いられている。

参考文献
14) 『聖書』 東京：日本聖書協会 1988。